

PORTFOLIO

Diogo Maia
2025

Gué-savoir

/ 2020-2026

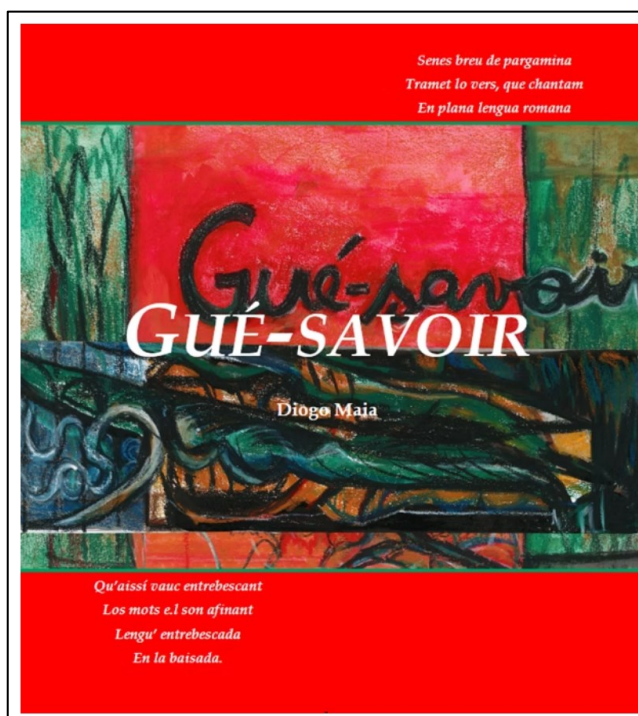
Exploration poétique autour des langues romanes et de la poésie des troubadours

Projet recherche création mené au sein
d'Aix-Marseille Université

gue-savoir.com

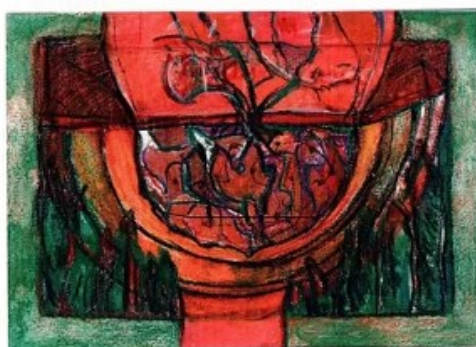
Le site **Gué-savoir** est une plateforme en ligne, en accès libre, qui propose un corpus de contenus textuels, sonores et audiovisuels, rassemblant et mettant en résonance la matière produite et collectée au fil de voyages effectués entre 2020 et 2022. Ce projet multiple est né dans le cadre d'une thèse en Pratique et théorie de la création littéraire et artistique intitulée « LE GUÉ-SAVOIR : Carnet de voyage en forme de tenson contemporaine : exploration d'un territoire poétique de la Galice à la Provence ». Mené à l'université d'Aix-Marseille, sous la direction du médiéviste Sébastien Douchet et du poète Serge Pey, le Gué-savoir est à la croisée de la pratique littéraire et artistique, de la création et de la théorie. Il tisse un dialogue entre plusieurs langues romanes, anciennes et contemporaines, à travers la construction de liens entre la poésie médiévale (la lyrique des troubadours) et la poésie contemporaine de langue régionale de l'espace ibéro-roman (Galice, Asturies, Aragon et Catalogne) et gallo-roman d'oc (Provence et Occitanie). Le Gué-savoir s'appuie sur une approche méthodologique mêlant sociolinguistique, lexicographie et intertextualité et il se déploie sous différentes formes de création qui se voient ici réunies :

- Le **journal de voyage Gué-savoir**, livre d'artiste mêlant prose et poésie, photographies et dessins. Il convoque différentes langues romanes dans une perspective diachronique et il raconte, à travers une succession de « mots-chapitres », le voyage à la fois fictif et réel de Jacques Clairsens, alter ego de l'auteur, son presque hétéronyme. Animé par un désir de lecture et de découverte, le personnage part à la recherche de la poésie des troubadours, tout en rencontrant simultanément des poètes vivants, entre la Galice et la Provence.



- **L'anthologie Jeu de miralls**, espace de rencontre littéraire entre divers troubadours et les poètes du Gué-savoir. Une recherche de transtextualité qui vise à produire une « étrange symétrie » entre des époques et sensibilités poétiques si éloignées.

JEU DE MIRALLS
UM ENCONTRO DE POESIAS
Antologia organizada e apresentada
por Diogo Maia



Jeu de miralls é uma antologia que reúne onze poetas contemporâneos que se exprimem em línguas românicas e onze trovadores provenientes da lírica medieval occitânica e galego-portuguesa. Separados por séculos, estes poetas partilham uma área geográfica comum e constroem entre eles laços intertextuais. Uma sinetria frágil, um *amour de loin* literário que poe em evidência a temporalidade das línguas e a intemporalidade dos seus temas.

MM
MEDULIA
editorial
Poesia



L'année des analphabètes

/2018

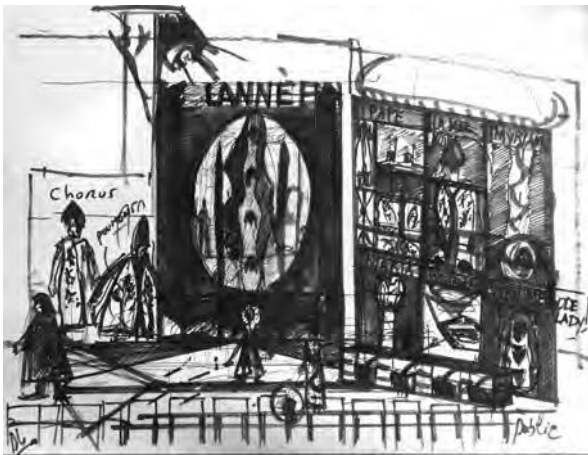
L'année des analphabètes est un projet d'écriture d'une pièce de théâtre qui a donné naissance à un film. L'écriture s'est faite en portugais et en français. Le film est en français, portugais, bulgare et judéo-espagnol. Le travail d'écriture et les tournages ont eu lieu de décembre 2016 à mai 2018, entre Paris et Sofia. *L'année des analphabètes* porte un regard sur la place de l'Autre dans la vie des Hommes.

Cyril Méthode Lady arrive par hasard à Sofia. Personnage composite, il ne s'accepte pas et veut tuer en lui sa Méthode et sa Lady pour ne devenir que Cyril. À Sofia, Myriam croise Cyril aux grandes fontaines. Elle représente l'eau qui court, le bruit du temps qui s'écoule. Dans un second temps, Cyril rencontre Maria, qui incarne l'amour. Ensemble, ils découvrent le triangle de la tolérance : cet espace œcuménique de la ville de Sofia réunit une mosquée, une synagogue et une église. N'oublions pas que Sofia signifie sagesse en grec. Au terme de ses promenades, Cyril décide d'aller voir le pape pour obtenir la permission de mettre à mort Lady et Méthode. Pour cela, il se rend dans la « Rome du coin », incarnée ici par la ville de Skopje. Revenu de son audience, au mois de juin, il rencontre une dernière femme : la Mer Noire. Elle lui annonce l'arrivée des Quidams — une altérité radicale que Cyril devra affronter.

Quidam.

Quidam mon âme.

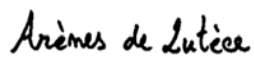
Quid l'âme ?



Étude d'un rideau de scène pour la pièce *L'année des analphabètes*, gouache et crayon sur papier coton, 2018.

Chaque panneau correspond à un personnage. De la gauche vers la droite et du haut vers le bas : le pape, la Mer Noire, Myriam, Maria, Cyril Méthode Lady, Quidam.





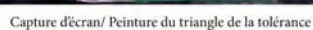
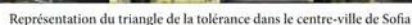
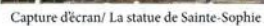
Quidam (les autres) Quant' on voyage on fait fait pas à en quidam.

L'histoire de Cyril Mettode Lely / la question de l'âme

L'année des ANAÏPHOBIES / Quid l'âme

Quidam (les autres) Quant' on voyage on fait fait pas à en quidam.

SOFIA



Cyril Méthode Lady

Ma panse ne pense plus.
Cette année ni lire, ni écrire ?
Alors, oh chienne je vais la fermer... ma bouche ?
Je sors en urgence.
Errance m'apprend à te faire...
Tu dis monter la pente pour devenir analphabète ?
Maria je te semble rongé par le bétail ?
Ma gueule de viande a une honte, une crainte de...
Je poigne ma gueule.
Le feu souple sort de ma gueule...
Tu es la lady battue ?
Non ? Tu es analphabète ?
Ah... Ah, tu veux ma vraie gueule ?
Alors je me mets un masque.
Il devient le nôtre. Non ?
Tu veux ma gueule, alors ? Non ? Ah ah, étrange !
Tu veux ma main sur la tienne ! ?
Dimitrov est maître mort dans cette ville ???
Il va nous tuer, sa Lady, la maîtresse de nos vies.
Je suis sur cette scène ! Serdica du hasard.
Elle a voulu...
Je suis assis devant la scène.
Et si je taisais ma chienne ?
On perdra la langue, l'action, le bien-être ?

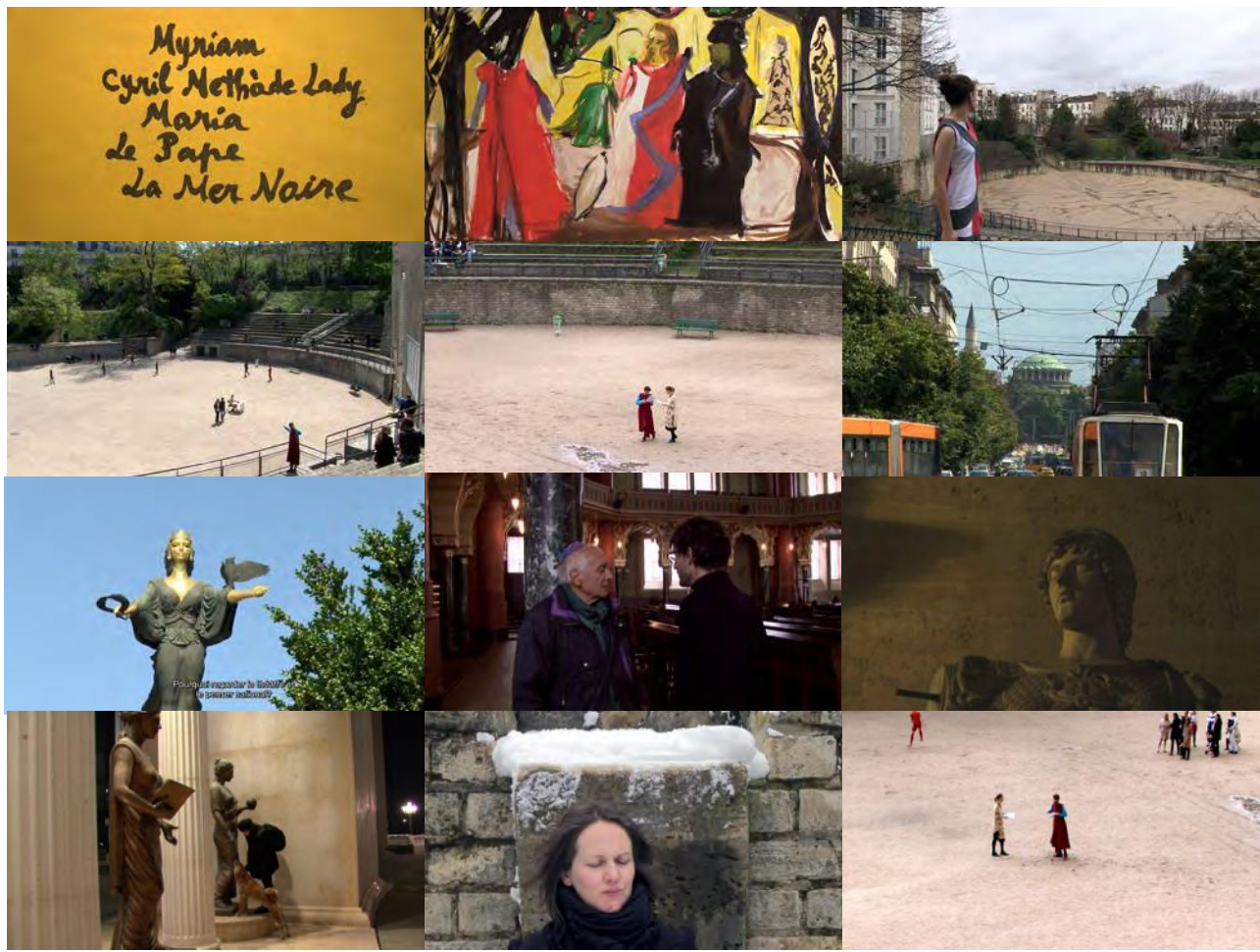
Maria

Cyril Méthode Lady es-tu là ?
La ville Serdica est en flammes.
Un quiconque du haut de la ville, du haut de Vito-
sha a mis le feu.
L'eau court, et son feu aussi.
Le théâtre de nos vie s'enflamme.
Tout le triangle de cette scène brûle !
Ça ne fait rien... destruction ou
construction... Le triangle s'adapte
toujours.
Je m'adapte à l'histoire que Babylone a gérée.
Les analphabètes vont venir. Cyril es-tu là ? (...)

Extrait de la pièce *L'année des analphabètes*, acte "Mars", 2018.

Lien vidéo <https://vimeo.com/277617349>

mot de passe annee2020



L'année des analphabètes.
Vidéo, 26 min., 16/9.

Réalisation : Diogo Maia.
Casting :
Mariana Maia,
Elsa Girondin,
Maria Nesheva,
Yvonne Costa.
Musique : Camille Sauer.
Image et son : Émile
Copello, Diogo Maia.

La Guillotine Naturelle

/2016

La Guillotine Naturelle est une pièce courte, en deux actes, écrite dans une sorte de dialecte, entre français et portugais. Elle a surgi après la lecture des *Dieux ont soif* d'Anatole France.

Dans la première partie, *Ouvertefaite*, Diego et Ivi se retrouvent sur une place. Ils sont l'extension l'un de l'autre. Ils souffrent d'une *guillotine* qui n'est pas une machine.

La deuxième partie, *Mortlaissée*, Stali et Tatchy surgissent. Ils sont deux dictateurs d'autrefois. Leurs prénoms sont des diminutifs qui évoquent Staline et Thatcher. Stali et Tatchy surplombent la place, désormais vide. Ils hurlent l'un sur l'autre.



Représentation publique de la pièce *La Guillotine Naturelle* lors de l'événement Cabaret-Courants Faible, rue Doudeauville, Paris.
Diogo Maia et Yvonne Costa.



Affiche pour la pièce *La Guillotine Naturelle*.
Huile sur carton, 2015.



Diego

Voilà Ivi, livi, Xivi!
 Le scandalesplus, le paradoxeplus
 Eis, eis, eis Ais-te, ais-te, ens-te
 Carnare em tudo de sudo,
 olhudo e até miúdo
 Ó corpis qui doivent lha place
 Les corps que devem a praça
 Lha non poto lha
 Lha non vato lha
 Ivi nous sommes perdustrouvés
 con lhooutros, con lhosoutros
 Lha est dios et dios est lha

Ivi

Mon die
 À terminer, air, donner
 Lha toujours
 Lha tristesse lhente
 Lha pensetoi
 Lhas pensemoi
 Lha guilho,
 Lha temps,
 Lhas époques
 Lha ménage,
 con éponge pour le sang

Diego

Faz-me calar lha...
 Tais-moi lha oh minha Ivi
 Solo, olo, dolo, e depois si le naturel arrive en moi?

Ivi

Corta, coupato Die , sois de tudo
 Coupe-moi mon Die
 Coupe mes dos, coupemon
 Lha coupato tu

Diego

Coupe-moi Ivi, mon lhanto plus fort
 Suis sou uma doida,
 folle place à la femme
 Ouverta, derta
 Lha éclaté, lha entalé;
 Bras laids, bras harcelés (...)

Extrait de la pièce *Guillotine Naturelle*, première
 partie *Ouverte faite*.

Capture vidéo de *La Guillotine Naturelle* au Festival *Sofia Underground*,
 9 min., 16/9.

Lien vidéo <https://vimeo.com/296612538>

Grèce Antigone

/2015

Un voyage entre la mer et la terre.

Et si la Grèce contemporaine s'expliquait à travers le personnage d'Antigone ?

L'Antigone du choix et de la prise de décision.

Lien vidéo <https://vimeo.com/228819469>

Vidéo, 4 min., 16/9.



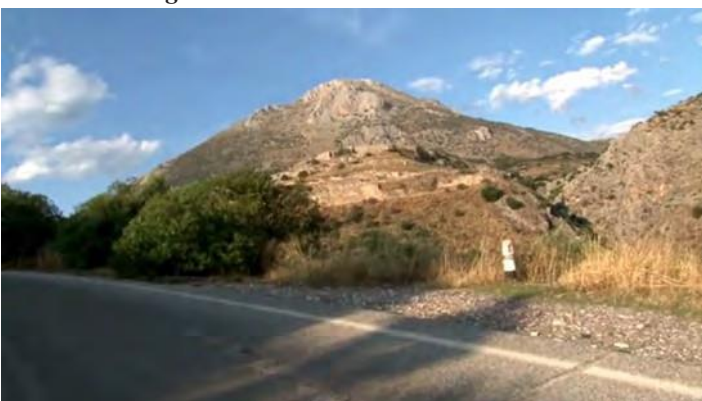


Projection publique de la vidéo *Grèce Antigone*, cinéma Andora, Athènes, Grèce, le 16 mars 2019.

Voyage EN GRÈCE-carnet filmique

Ces quelques notes filmées du *Voyage en Grèce* ont été produites dans le cadre du *Moment Grec*. Elles explorent des lieux importants qui ont aidés à penser le film *Grèce Antigone*.

*L'arrivée à Mycènes.
La tombe d'Agamemnon.*



Vidéo, 12 min., 16/9.

[Lien vidéo](https://www.youtube.com/watch?v=1nWrSMfgIbs)
<https://www.youtube.com/watch?v=1nWrSMfgIbs>

Du Pirée vers Égine.



Vidéo, 8 min., 16/9.

[Lien vidéo](https://www.youtube.com/watch?v=XEEzXgtgHAQ&t=88s)
<https://www.youtube.com/watch?v=XEEzXgtgHAQ&t=88s>

Cassandre, Delphes.



Vidéo, 6 min., 16/9.

[Lien vidéo](https://www.youtube.com/watch?v=YJIIWwbwNCs)
<https://www.youtube.com/watch?v=YJIIWwbwNCs>

Au marché écouté
 Au marché dédié
 Matteo Ricci, Le bien tenu
 Danse le vendeur
 Hanche de mon seigneur,
 Si la tradition commence
 Hoquet un son gonal
 Um som gone
 Sur tombeau
 Défendre Bouclier/Percer lance

BIS

MAN

NIS

MAN

ANTI LOI és

BIS

MAN

NIS

MAN

Contra la diction
 Manzana agonal
 peu familial

China l'histoire
 Chine uma historia
 Cimabue ou uma cabeça de boi



Affiche faite à partir d' un extrait du poème Mesdames et Messieurs, édition d' auteur,

Ab matin
 /2019

*De la langue, de la langue !
 Celle qui ne laisse pas l'homme se mettre en marche.
 De la langue, de la langue !
 Je répète les villes embrassées.
 Je les vois embrassées.
 La couleur, la douleur embrassées.
 Elles se succèdent les unes aux autres.
 De la langue, de la langue !
 Nous traitons un sévère sujet.
 La relève des langues pas secouées.
 Langue, langue, langue.
 Le mal de nos jours.
 Je suis les jours et les nuits des villes.
 Les nœuds de la sévère langue de tous.
 Relève-toi !
 Soudain l'Histoire se ressent.
 C'est le mal de nous, de notre langue sévère.
 Douleur à travers toi.
 Nous traiterons ce mal qui continue.
 Oh langue, que veux-tu de nous ?
 Violence ?
 Sautez sur la table, donnez des coups !
 Agressée.
 Mer communication, corrosif passé.
 J'ai tout fait pour comprendre.
 Ab matin, ab matin, ab matin.
 Au matin lent, je sens la rosée de ta fierté, ta sève langue.
 Je me suis retrouvé sur un port,
 Personne n'a voulu s'arrêter.
 J'ai dit -Oh langue, ils t'ont raccourcie !
 T'es courte comme une ordinaire parole !
 Elle sautait de tapin en tapin, jour et nuit.
 Le temps était fuera et dentro.
 Quand je suis arrivé sur scène, il m'a dit :
 -Vas-y, vas-y !
 Mais ce matin-là joie, la joy était inerte.*

Poésies, lectures

Lien vidéo <https://youtu.be/kY8FkBiw7Mw>

Adaptation vidéo du poème *Ab matin*. Pernik, Bulgarie.

How soon is now ?

/2016

Poème sonore pour l'exposition *How soon is now ?*, 8 min.
 Galeries gauche et droite, École Nationale des Beaux-Arts
 de Paris, France.

Lien audio

<https://teatroanalfabeto.wordpress.com/2018/02/22/how-soon-a-quand-aquando/>





des jambes sautent
la claison, la haute
ye vois une femme courte
une femme longue
On les surveille



Un suppliant face au méchant visage
sa tombe
son jardin
sa mort
son oeil est le clivage



L'œil qui surveille
ses cils emprisonnent
être en sein-ciel-dul'argot
Des hommes et des femmes en fopet



Que gagne le libéré !
Homme préoccupé
est la route vers le but
un affût, le
on fait le haut bas



Lecture Notre Mestiere lors de l'expo R.A.T.A.F.I.A.

(...) Mon enfant est le clou et de lui vient la
vierge, d'elle je suis sorti.
Une vierge accaparée par une salamandre.
Jadis présente, couche de couche.
De la croix sort, ça jaillit de l'eau.
L' eau fait une savoureuse RATAFIA.
Une mort légère.
Une douleur venue d'une méthode alcoolique.
Notre mestiere de parler n'est jamais calme.
Rassurez-vous, je ne sais pas, mais la vie le fait,
le sait. L'Histoire se raconte aux Ulysse de la vie,
aux aveugles de leurs tâches, aux enfants perdus et
aux criardes de la nation.

Extrait du poème Notre Mestiere lors de l'exposition R.A.T.A.F.I.A.

Les smogs ? Pas d'importance.
Allez ensemble ! Du ciment et de la colle !
Je m'en colle une bien fraîche, bien jolie.
Une RATAFIA de sexe a lieu !
Je connais un garçon au sexe baratin.
Il pue, il est un ancien enfant.
De son dôme on ne voit rien.
Sous la jupe de son père il baratine ses
œuvres d'artiste mal né.
Sera-t-il une imposture de la nature ?
Une création de gentillesse mal menée ? (...)

Lien vidéo <https://vimeo.com/299845559>

(Capture vidéo de la lecture Notre Mestiere, 17 min., 16/9.).

Em ti fada, en toi fada, imti fada

Vidéo, 3 min., 16/9.

/2015.



Adaptation vidéo du poème Em ti fada avec Yvonne Costa.

Em ti fada

Se uma pedra te cai sobre a cabe-
ça
fada !
Si une pierre te tombe sur la tête
Je dis fada e je te libère

Parler c'est maintenir le fada
Résister c'est le fada
Em ti fada
En toi fada

Je veux te désirer
rapaz, rapazza
garçon, garçonne
Je dis
em ti fada
en toi fada
Tu dis
En nous fada
En vous fada
Tous disent
almofada

O lugar do rosto
Le lieu du visage

Extrait du poème Mesdames et Messieurs, édition d' auteur, 2015.

Notre Mestiere

/2018

Lien vidéo <https://vimeo.com/216194421>

Les Lionnes

/2014



La Visitation d'El Greco met en scène deux femmes.

La Vierge est à gauche et la mère de Jean-Baptiste est à droite. Elle est remplacée par la prophétesse Cassandre, puis la mère de Jean Baptiste est remplacée par la reine Clytemnestre. À l'arrière-plan se trouve deux lionnes qui se battent contre un lion.

Vidéo, 4min., 16/9.

Lien vidéo <https://vimeo.com/111335165>



Dessins-montages pour penser le remplacement de la Vierge d'El Greco par une salamandre et représentation de Cassandre par une salamandre.

Cassandre, salamandre



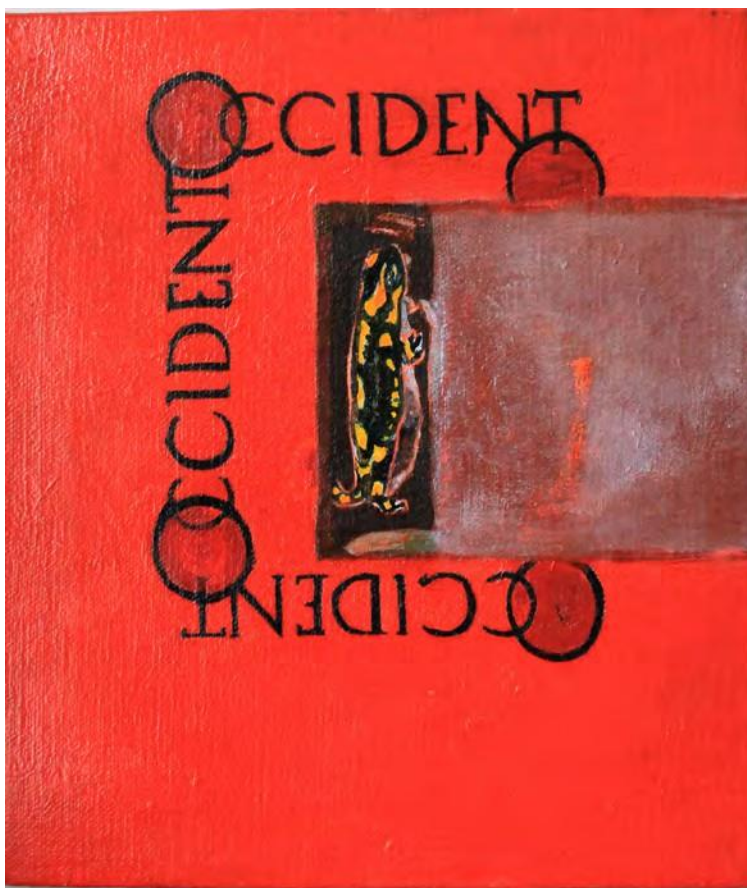
OCCIDENT ACCIDENT

/2014

Affiche sur toile cirée, 46x55 cm.

Éléments de l'affiche :

- *Études de mains d'après Nicolas de Largillière*, huile sur toile, 46x55 cm, Musée du Louvre, Paris, France.
- *La Visitation*, El Greco, huile sur toile, 96,5x71,4 cm, Dumbarton Oaks, Washington DC, États-Unis.
- Lettres de l'affiche *West*, Cassandra, 1947.
- Image d'une salamandre.



OCCIDENT SANS ACCIDENT

/2015

Huile sur toile, 46x55 cm.

Hélène à l'École des Beaux-Arts de Paris.

/2015

Un élément architectural de l'École des Beaux-Arts de Paris m'a soudain rappelé Hélène de Troie. Jadis, l'école abritait le Dépôt des Monuments nationaux. À l'entrée de la grande cour s'élevait autrefois une arche monumentale, déplacée d'un ancien château. Démantelée dans les années soixante, elle n'a laissé que quelques traces — comme Hélène, dont la présence fragile persiste dans notre imaginaire. Peu à peu, elle surgit encore devant nos yeux.



Fusain sur papier *Hélène, le cheval et le chœur* à l'École des Beaux-Arts de Paris, 2015.

Vidéo, 1 min., 16/9.



Lien vidéo <https://youtu.be/HHIYM4ZzlPA>



"Trouver Cassandre pour 2014"

Orestie d' Eschyle

Quelques mots de Michael Jarrell et Fanny Ardant sur
 "Cassandre " de Michael Jarrell
 Monodrame d'après l'adaptation radiophonique de Gerhard Wolf du récit de
 Christa Wolf.
 Créé le 4 février 1994 au Théâtre du Châtelet.

"Puerto Rico" Vaya con Dios, album Vaya con Dios, 1988

The Corridor" Sharunas Bartas, 1995

Qu'est-ce que la Cassandre
 d'Eschyle représente aujourd'hui ?
 Cassandre fut une prophétesse
 châtiée par Apollon. Le dieu l'a
 condamnée à dire vrai sans jamais
 être crue. Depuis, ses mots
 résonnent.

Trouver Cassandre pour 2014
 réfléchit au rôle du créateur.
 Est-il en danger ?
 Est-il déchu comme
 Cassandre ?
 À partir de quelques extraits du
 film *The Corridor* de Sharunas Bar-
 tas, un commentaire de l'actrice
 Fanny Ardant dans le rôle de Cas-
 sandre et la musique *Puerto Rico*
 de Vaya con Dios, Cassandre fait
 irruption.

L'artiste utilise des éléments qui ne
 lui appartiennent pas pour penser
 sa propre position.

Trouver Cassandre pour 2014

/2014

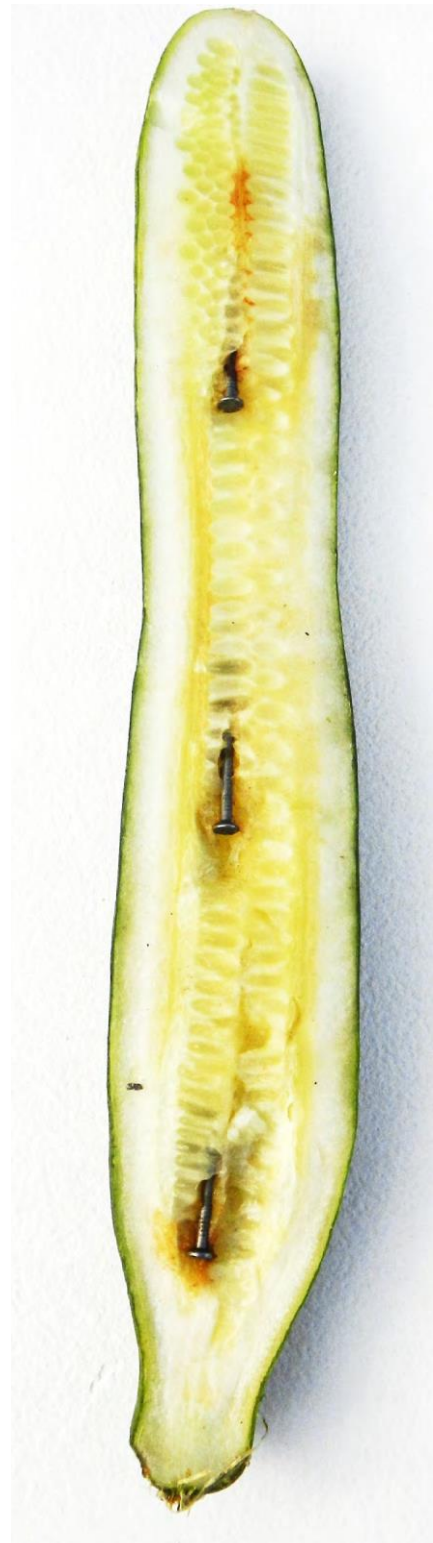


Installation à l'École des Beaux-Arts de

Le goût du métal

/2013

Installation d'une journée et d'un soir dans la grande cour de l'École des Beaux-Arts de Paris. Des concombres frais sur une table de dix mètres de long où l'on percevait la rouille des clous enfoncés dans leur chair.



Admettons l'arbre de l'Asie.
 Admettons l'Orient !
 Vos visage visent partout.
 Vous trouver ou vous troubler.
 Admettons le métal !
 Admettons la doublure du métal !
 Azinheira não faz azia.
 Azinheira não faz Ásia.
 Une aigreur d'estomac.
 Une erreur de estar mal.
 Admettons les métaux !
 Attention à vous !
 Aux cendres fraîches !
 Les bois au caramel font des cendres au caramel.
 Explosão ou Explosion.
 Eis uma família longínqua !
 Voilà une famille lointaine !

Extrait du poème *Mesdames et Messieurs*, édition d'auteur, 2015.



Pour Piero Paolo Pasolini

/2015

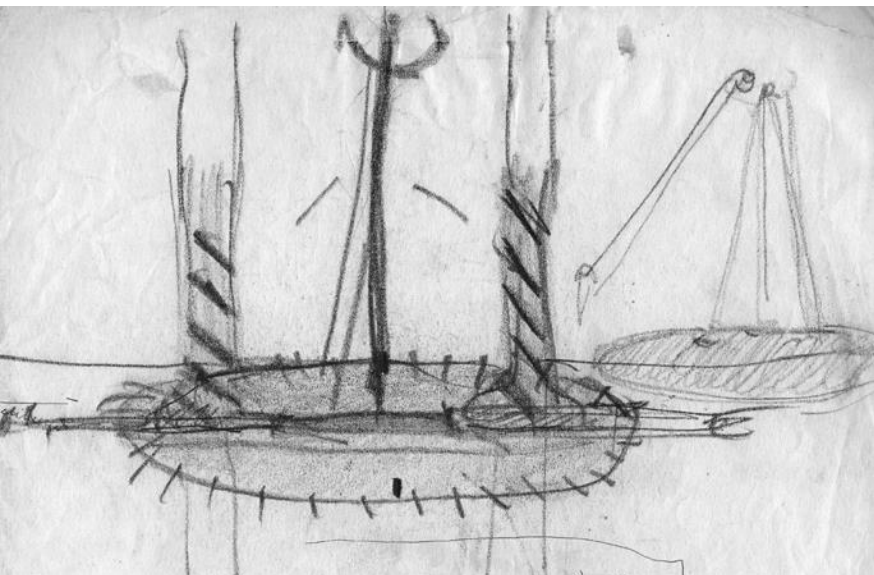
Dans *La Rabbia*, Pasolini rend hommage à Marilyn Monroe par la voix de Giorgio Bassani. Giovanni Marini rend hommage à Pasolini à travers sa musique *Lamento per la morte de Pasolini*.



Pasolini - Hommage à
Marilyn Monroe
voix de Giorgio Bassani
poème "La piccola
Marilyn."
Lamento per la morte
de Pasolini de Giovanna Marini.
hommage à Pasolini.



Cette installation propose au public un parcours à l'École des Beaux-Arts de Paris pour écouter la voix de Bassani et celle de Marini. Le public trouve, par hasard, une *piccola Marilyn* qui a l'aspect d'un panier de basket.



Voix de la Prose Voix de la Poésie

/2012

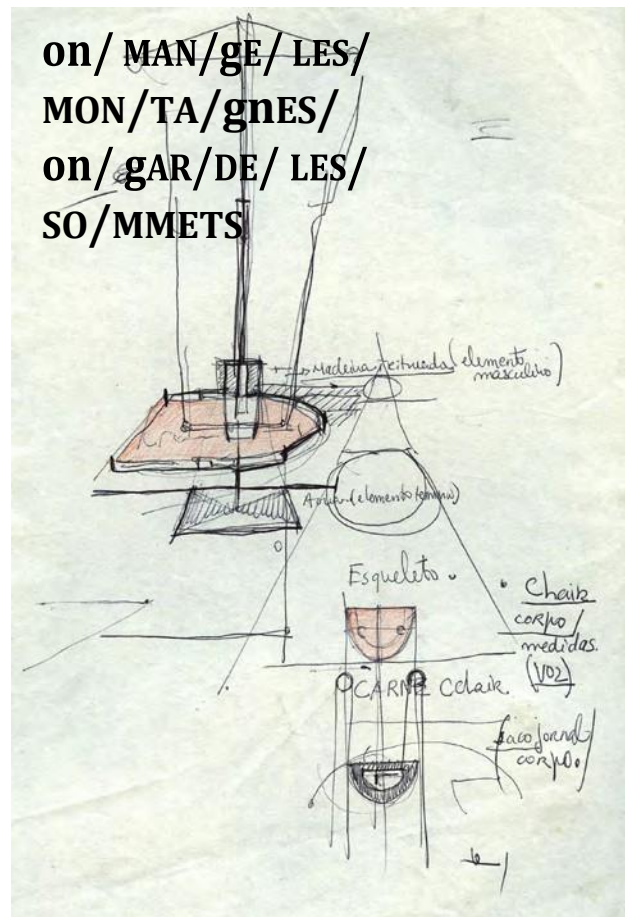
La Rabbia de Pasolini fut le point de départ de trois actions sur la force et les armes de la poésie. *La voix de la prose et la voix de la poésie* ; *Le poète, la marche et le bâton* et *Les provisions*.

Quand le poète frappe le bâton de sa main, il dit les syllabes de son message poétique :

CO/MEN/-SE/ AS/
MON/TA/NHAS/
FI/CAM/-SE/ OS/
CU/MES



on/ MAN/ge/ LES/
MON/TA/gNES/
on/ GAR/DE/ LES/
SO/MMETS

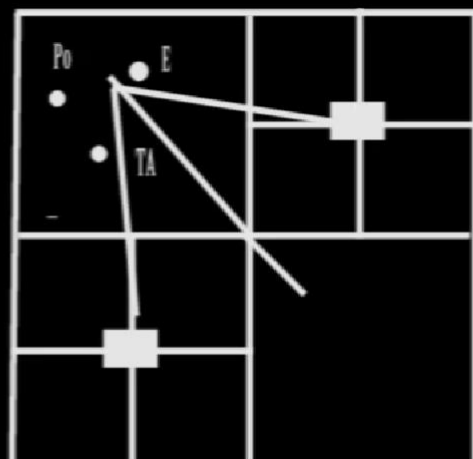
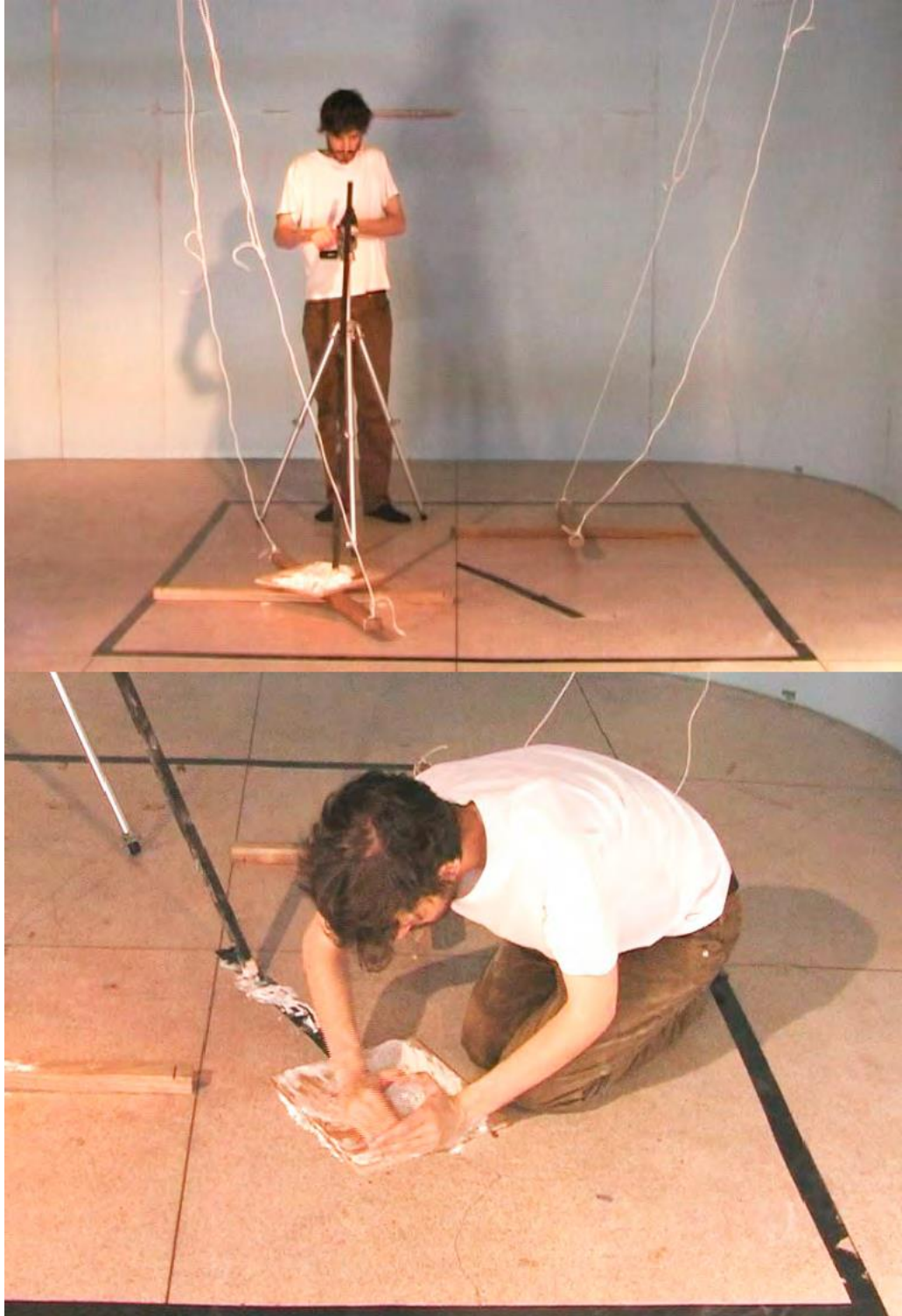


La voix de la prose et la voix de la poésie lors de l'exposition *Je vous imagine tels que vous êtes*, galerie gauche et droite, École Nationale des Beaux-Arts de Paris, France.

Les Provisions

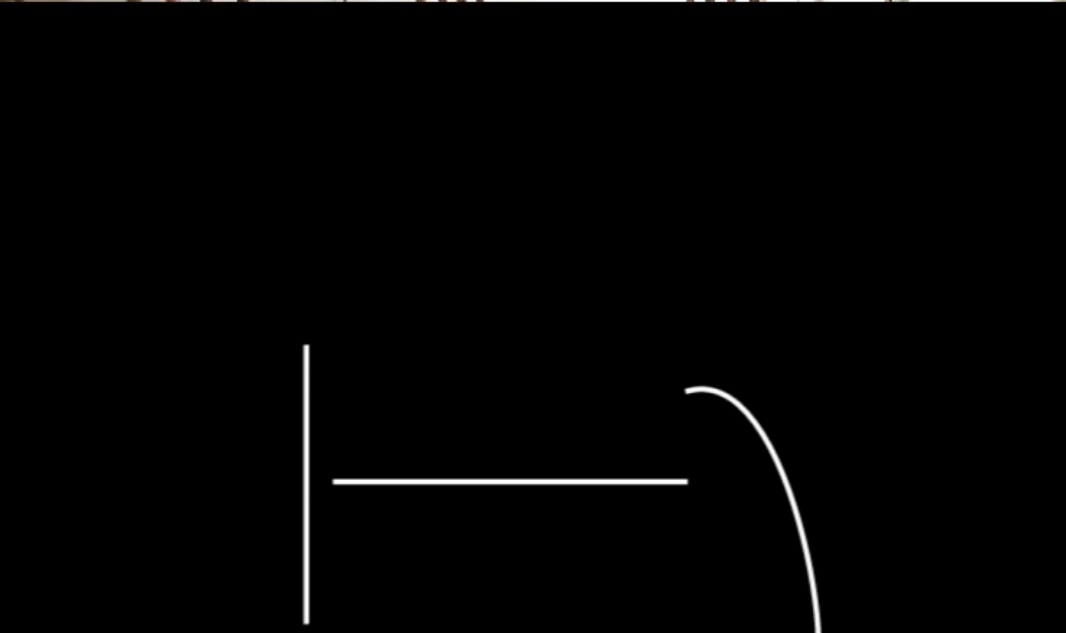
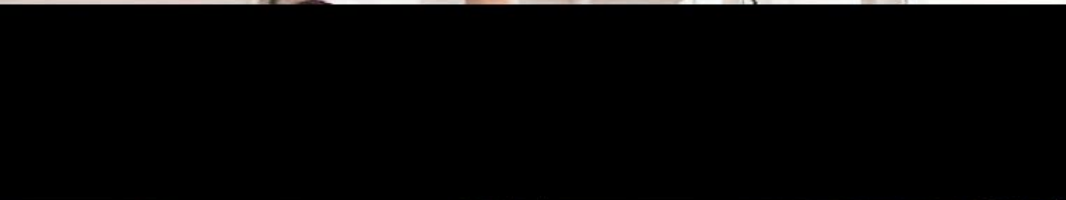
/2013

Vidéo, 17 min., 16/9.
Avant la marche, le poète doit préparer les provisions pour marcher. Le bâton sert à mêler les ingrédients. Mais ce sont ses mains seules qui pourront façonner les provisions dont il a besoin.



Lien vidéo

<https://vimeo.com/31770161>



Le Poète, la marche et le bâton

/2013

Vidéo, 11 min., 16/9.

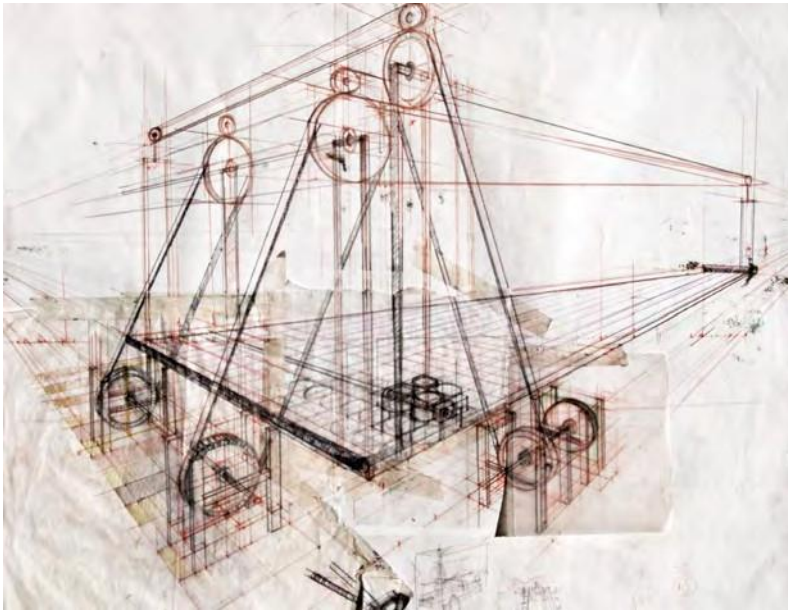
Le poète marche en tenant un bâton vertical, puis un bâton horizontal et enfin un bâton courbe. Comment dépasser la rigidité du bâton ?

Lien vidéo

<https://vimeo.com/317702130>

Machine contre l'imperméabilité

/2011



Dessins d'une machine utopique à l'École des Beaux-Arts de Porto. Il s'agit d'un système contre l'imperméabilité du sol, installé dans le bâtiment sud de l'École. Des mèches de cheveux humides circulent dans l'espace par un système mécanique.

